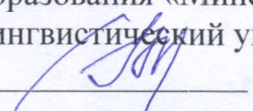


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


Е.П.Бетенья

« 12 » сентября 20__ г.

Регистрационный № УД- 146/02/08-I /уч

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(японский язык, турецкий язык, арабский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

1. Е.И. Дудинская, преподаватель кафедры восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;
2. С.А. Лашукевич, старший преподаватель кафедры восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;
3. О.М. Абдулхамид, преподаватель кафедры восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Н. В. Михалькова, доцент кафедры теории и практики китайского языка факультета китайского языка и культуры учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

А.Л. Садовская, доцент кафедры белорусского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 24.02.2022)

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 1 от 12.09.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы перевода (первый иностранный язык)» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков японского, турецкого, арабского языков, лингвистов.

Цель изучения учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык)» – овладение базисными знаниями о переводческой деятельности и выработка начальных навыков и умений перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный с учетом лингвокультурологических особенностей иностранного языка.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык)» являются:

1) усвоение и систематизация базовых знаний, направленных на овладение основными приемами перевода текстов общественно-политического и научно-популярного характера с иностранного языка на русский в пределах изучаемой тематики с использованием двуязычных словарей;

2) формирование навыков работы с лексикографическими источниками, включая электронные, в процессе реализации основных типов переводческих трансформаций;

3) развитие умений осуществлять переводческий анализ текста, использовать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе, трансформировать лексико-грамматическую структуру текстов при переводе и использовать возможности электронного текстового редактора;

4) формирование и совершенствование навыков преодоления переводческих трудностей, связанных с расхождением в значениях лексических единиц, несовпадением грамматических форм и отличиями в построении синтаксических конструкций в исходном и переводящем языках.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Основы перевода (первый иностранный язык)» является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Основы перевода (первый иностранный язык)» является составной частью модуля «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов содержание учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык)» базируется на знании учебной дисциплины «Аудирование иноязычной речи».

Знание учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык)» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Письменный перевод», «Устный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык)» студенты должны:

знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- переводить письменные тексты общественно-политического и научно-популярного характера в пределах изучаемой тематики с использованием двуязычных словарей;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;

владеть:

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык)» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-

патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык)», составляет 70 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа (34 часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 36 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в IV семестре) на 2 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет текущей успеваемости по окончании IV семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык)» составляет 2 зачетных единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).